

## Porównanie tłumaczeń Amosa 6:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Odsuwacie od siebie myśl o dniu nieszczęścia, a przyciągacie rządy gwałtu!* **1)2)           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Odsuwacie od siebie myśl o dniu nieszczęścia, przyciągacie natomiast rządy gwałtu!           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Biada wam, którzy sądzą, że dzień zły jest daleko i przybliżacie panowanie przemocy;</i>  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | (Biada wam) którzy mniemacie, że daleki jest dzień zły, a przystawiacie stolicę drapiestwa!  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Którzyście odłączeni na dzień zły, a przybliżacie się do stolicy nieprawości;                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | [W mniemaniu swoim] oddalacie dzień niedoli, a [rzeczywiście] przybliżacie panowanie gwałtu. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oddalacie od siebie myśl o dniu nieszczęścia, a przybliżacie zgubę i gwałt.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odwlekacie dzień niedoli, a przybliżacie grabież i przemoc.                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Chcecie oddalić dzień klęski, a przybliżacie panowanie przemocy.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mniemacie, że zdołacie odroczyć dzień nieszczęścia, a przyspieszacie panowanie przemocy.     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, що молитесь до поганого дня, ви, що наближаєтеся і торкаєтеся брехливих субот,           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tych, co chcą spłoszyć dzień niedoli, a zbliżają siedziby zdzierstwa;                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czy odrzucacie myśl o dniu nieszczęsnym i czy przybliżacie siedlisko przemocy?               |

<sup>1)</sup> Przychodźcie na dzień zły, przybliżacie i ustanawiacie fałszywe szabaty G, οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν.

<sup>2)</sup> <x>330 12:27</x>